

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВЗАИМНОМ
ПООЩРЕНИИ
И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ

Правительство Республики Беларусь и Правительство Французской Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", стремясь к укреплению экономического сотрудничества между двумя государствами и созданию благоприятных условий для французских инвестиций на Беларуси и белорусских во Франции, уверенные в том, что поощрение и защита этих инвестиций призваны стимулировать движение капиталов и обмен технологиями между двумя странами в интересах их экономического развития, договорились о нижеследующем:

Статья 1

При применении настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает имущественные ценности, такие, как разного рода имущество, права и проценты и в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, равно как и все другие имущественные права, такие, как ипотеки, льготы, узурфрукты, поручительства и аналогичные права;

б) акции, эмиссионные премии и другие формы участия, включая доленое или косвенное, в предприятиях, созданных на территории одной из Договаривающихся Сторон;

в) облигации, обязательства и права требования по услугам, имеющим экономическую ценность;

г) права на промышленную, коммерческую и интеллектуальную собственность, включая права, связанные с авторскими правами, патентами, лицензиями, товарными знаками и фирменными названиями, "гудвилл", промышленные образцы и модели, коммерческие тайны, технологические процессы, "ноу-хау" и другие подобные права;

д) концессии, предоставленные в соответствии с законодательством или на основании договора, в частности концессии, связанные с разведкой, разработкой, добычей или эксплуатацией природных ресурсов, включая те, которые находятся в морской зоне Договаривающихся Сторон.

При этом следует понимать, что указанные имущественные ценности должны быть или будут инвестированы в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой осуществляются инвестиции до и после вступления в силу настоящего Соглашения.

Любое изменение формы, в которой осуществлены инвестиции имущественных ценностей, не влияет на их квалификацию в качестве инвестиций при условии, что это изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории или в морской зоне которой осуществляются инвестиции.

2. Термин "инвестор" означает:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон;

б) любое юридическое лицо, созданное на территории одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее действующим законодательством и имеющее там свой юридический адрес или прямо либо косвенно контролируемое физическими лицами, являющимися гражданами одной из Договаривающихся Сторон, или юридическими лицами, имеющими свой юридический адрес на территории одной из Договаривающихся Сторон и созданными в соответствии с ее законодательством.

3. Термин "доходы" означает любые суммы, получаемые в результате инвестиций, и в частности, но не исключительно прибыль, поступления или проценты за определенный период.

Доходы от инвестиций и в случае реинвестиций доходы от их реинвестиций пользуются той же защитой, что и инвестиции.

4. Настоящее Соглашение распространяется на территорию каждой из Договаривающихся Сторон, а также на морскую зону каждой из Договаривающихся Сторон, определяемую в дальнейшем как экономическая зона и континентальный шельф, распространяющиеся за пределы территориальных вод каждой из Договаривающихся Сторон, над которыми они осуществляют в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, эксплуатации и сохранения природных ресурсов.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своего законодательства и в соответствии с положениями настоящего Соглашения допускает и поощряет инвестиции, осуществляемые на ее территории и в ее морской зоне инвесторами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории и в своей морской зоне инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в соответствии с принципами международного права справедливый и равноправный режим и делать все для того, чтобы осуществление признанного таким образом права не встречало препятствий ни в правовом, ни в фактическом плане.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории и в своей морской зоне будет применять в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их инвестиций и связанной с ними деятельности, режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый собственным инвесторам, или режим, предоставляемый инвесторам нации, находящейся в более благоприятных условиях, если последний более выгоден. На этом основании физические лица, являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон и уполномоченные работать в рамках осуществления инвестиций на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, должны иметь соответствующие практические возможности для осуществления своей профессиональной деятельности.

Этот режим не распространяется тем не менее на преимущества, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон инвесторам любого третьего государства:

в силу своего участия или вхождения в зону свободной торговли, таможенный союз, общий рынок или любую другую форму региональной экономической организации;

или в силу соглашения об избежании двойного налогообложения или любого другого соглашения по вопросам налогообложения.

Статья 5

1. Инвестициям, осуществляемым инвесторами той или иной Договаривающейся Стороны, обеспечиваются на территории и в морской зоне другой Договаривающейся Стороны полные и всеобъемлющие защита и безопасность.

2. Договаривающиеся Стороны не будут принимать на своей территории и в своей морской зоне меры по экспроприации или национализации либо любые другие меры, направленные на то, чтобы прямо или косвенно лишить инвесторов другой Договаривающейся Стороны принадлежащих им инвестиций, если это не обусловлено общественными интересами, и при условии, что такие меры не являются дискриминационными и не противоречат конкретному обязательству одной из Договаривающихся Сторон.

В случае принятия мер, направленных на лишение инвестиций, они должны стать основанием для немедленной выплаты соответствующей компенсации; размер этой компенсации должен быть равным реальной стоимости этих инвестиций и должен определяться по отношению к нормальной экономической ситуации, предшествовавшей появлению любой угрозы, вызывающей лишение инвестиций, согласно принципам объективной оценки, принятым в международной практике.

Эта компенсация, ее размер и правила выплаты устанавливаются не позднее

даты лишения инвестиций. Компенсация должна быть полностью осуществимой, выплачиваться без задержки и свободно переводиться. К дате выплаты на эту сумму насчитываются проценты по соответствующей рыночной ставке.

3. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, инвестициям которых были нанесены убытки в связи с войной или другим вооруженным конфликтом, революцией, чрезвычайным общенациональным положением или восстанием, возникшими на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, последняя предоставляет не менее благоприятный режим, чем тот, который предоставляется ее собственным инвесторам или инвесторам нации, пользующейся наиболее благоприятными условиями.

Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории или в морской зоне которой были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, предоставляет этим инвесторам свободный перевод:

- а) процентов, дивидендов, прибылей и других текущих доходов;
- б) поступлений, вытекающих из нематериальных прав, указанных в подпунктах г) и д) пункта 1 Статьи 1;
- в) платежей, осуществленных для погашения надлежащим образом оформленных займов;
- г) сумм от цессии или полной либо частичной ликвидации инвестиций, включая суммы прироста вложенного капитала;
- д) компенсаций за лишение владения или потери, предусмотренные в пунктах 2 и 3 Статьи 5.

Гражданам каждой из Договаривающихся Сторон, которые были уполномочены работать на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, на основании одобренных инвестиций также разрешено переводить в свою собственную страну соответствующую часть их заработной платы.

Конвертация сумм, указанных в предыдущих подпунктах, осуществляется без задержки в валюту по выбору инвестора по обменному курсу, легально применяемому на дату конвертации. Их перевод производится без задержки. Этот курс не должен существенно отличаться от совместимого курса, получаемого из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу перерасчета соответствующих валют в специальные права заимствования на дату конвертации.

Статья 7

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает предоставление гарантий для инвестиций, осуществляемых

за границей, то такая гарантия может предоставляться при рассмотрении каждого конкретного случая в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами этой Договаривающейся Стороны на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

В отношении инвестиций инвесторов одной из Договаривающихся Сторон на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны может предоставляться гарантия, указанная в предыдущем абзаце, только в том случае, если эти инвестиции были предварительно одобрены последней Договаривающейся Стороной, если такое одобрение необходимо.

Статья 8

Любой спор в отношении инвестиций между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности будет разрешаться мирным путем между сторонами по спору.

Если этот спор не был разрешен в течение шести месяцев с момента, когда он был возбужден одной из сторон по спору, то он передается по просьбе той или иной стороны в арбитраж Международного центра по урегулированию споров по инвестициям (С.И.Р.Д.И.), созданного Конвенцией о порядке разрешения инвестиционных споров между государствами и иностранными лицами, подписанной в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

Статья 9

Если одна из Договаривающихся Сторон на основании гарантии, предоставленной для инвестиций, осуществляющихся на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны, производит выплату одному из своих инвесторов, он в силу этого заменяет в правах и действиях этого инвестора.

Указанные выплаты не влияют на права пользователя гарантией обратиться за помощью к С.И.Р.Д.И. или продолжать возбужденное дело до завершения судебного процесса.

Статья 10

Инвестиции, явившиеся предметом конкретного обязательства одной из Договаривающихся Сторон в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны, регулируются без ущерба для положений настоящего Соглашения условиями этого обязательства в той мере, в какой оно содержит более благоприятные положения, чем те, которые предусмотрены настоящим Соглашением.

Статья 11

1. Споры, относящиеся к толкованию или применению настоящего

Соглашения, если это возможно, будут разрешаться дипломатическим путем.

2. Если через шесть месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон спор не был разрешен, то по просьбе любой из Договаривающихся Сторон он передается в Арбитражный суд.

3. В каждом отдельном случае указанный суд будет создаваться следующим образом.

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену суда, которые в свою очередь по взаимному согласию выбирают гражданина третьего государства, назначаемого обеими Договаривающимися Сторонами председателем этого суда. Все члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в арбитраж.

4. Если сроки, указанные в пункте 3, не будут выдержаны, то при отсутствии какой-либо иной договоренности любая из Договаривающихся Сторон обращается с просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций произвести необходимые назначения. Если Генеральный секретарь является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если по какойлибо другой причине он не сможет осуществить необходимые назначения, то заместитель Генерального секретаря с наибольшим стажем работы на этой должности, не являющийся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, произведет необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов. Эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон.

Арбитражный суд сам устанавливает регламент своей работы. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон суд разъясняет свое решение. Расходы, связанные с арбитражным делом, включая плату арбитрам, распределяются между Договаривающимися Сторонами поровну, если суд, учитывая отдельные обстоятельства, связанные с этим спором, не примет иного решения.

Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о выполнении процедур, необходимых в ее стране для вступления в силу настоящего Соглашения, которое приобретет силу по истечении одного месяца с даты получения последнего уведомления. Настоящее Соглашение заключается первоначально сроком на десять лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о денонсации настоящего Соглашения, по крайней мере, за один год до истечения первоначального срока его действия, оно будет продолжать оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по

дипломатическим каналам письменно другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение. Соглашение прекращает свое действие через год с даты получения указанного уведомления другой Договаривающейся Стороной.

По истечении срока действия настоящего Соглашения инвестиции, осуществленные в период его действия, будут подлежать защите в соответствии с его положениями в течение дополнительных двадцати лет.

Совершено в Париже 28 октября 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. *

* Приведенный текст Соглашения не является официальным переводом.

Господин Министр,

Имею честь сослаться на подписанное этой датой Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и взаимной защите инвестиций и уточнить Вам следующее разъяснение настоящего Соглашения в том, что касается Статьи 3:

а) Юридическими и фактическими препятствиями в осуществлении справедливого и равноправного режима являются любые несправедливые или дискриминационные меры, направленные на ограничение покупки и перевозки сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также разных средств производства и эксплуатации; или направленные на создание препятствий при продаже и перевозке товаров внутри страны и за границу, а также все другие меры, имеющие аналогичный эффект;

б) Договаривающиеся Стороны будут доброжелательно рассматривать в рамках своего внутреннего законодательства обращения граждан одной Договаривающейся Стороны относительно въезда и разрешения на пребывание, работу и перемещение в связи с осуществлением инвестиций на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

Я был бы Вам благодарен за сообщение о согласии Вашего Правительства с содержанием настоящего письма.

Прошу Вас принять, господин Министр, заверения в моем высочайшем уважении.

Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма этого дня следующего содержания:

"Имею честь сослаться на подписанное этой датой Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Французской Республики о взаимном поощрении и взаимной защите инвестиций и

уточнить Вам следующее разъяснение настоящего Соглашения в том, что касается Статьи 3:

а) Юридическими и фактическими препятствиями в осуществлении справедливого и равноправного режима являются любые несправедливые или дискриминационные меры, направленные на ограничение покупки и перевозки сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также разных средств производства и эксплуатации; или направленные на создание препятствий при продаже и перевозке товаров внутри страны и за границу, а также все другие меры, имеющие аналогичный эффект;

б) Договаривающиеся Стороны будут доброжелательно рассматривать в рамках своего внутреннего законодательства обращения граждан одной Договаривающейся Стороны относительно въезда и разрешения на пребывание, работу и перемещение в связи с осуществлением инвестиций на территории или в морской зоне другой Договаривающейся Стороны.

Я был бы Вам благодарен за сообщение о согласии Вашего Правительства с содержанием настоящего письма".

Имею честь подтвердить Вам согласие моего Правительства с содержанием настоящего письма.

Прошу Вас принять, господин Министр, заверения в моем высочайшем уважении.